

Нечаева Е. Ф.

**ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ОБЛАДАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/53.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/53.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ОБЛАДАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Нечаева Е. Ф.

Московский институт экономики, менеджмента и права

Изучение фразеологии помогает вскрывать особенности мышления той или иной нации. Грамматические модели фразеологизмов представляют с этой точки зрения особый интерес. Герменевтический подход к изучению фразеологии является именно тем подходом, который позволяет глубже подойти к механизмам мышления. «Фразеология - наука интерпретирующая и понимающая, так как она не только классифицирует фразеологические единицы, но и стремится к их пониманию, нахождению замысла автора (в данном случае автором можно назвать народ) [Александрова 2007: 10].

Мы проанализируем русские и французские фразеологизмы с компонентом «иметь» с использованием герменевтического подхода, который подразумевает переход от традиционно рассматриваемого уровня значений на уровень смысловых отношений.

В связи с низкочастотностью употребления русский глагол «*иметь*» не входит в список наиболее фразеологически активных глаголов русского языка. Однако данные сплошной выборки фразеологических словарей и «Словарь пословиц русского народа» В. Даля свидетельствуют о том, что наиболее фразеологически активными глаголами в русском языке являются именно глаголы обладания, выражающие идею обладания в сфере, названной нами «пространством межличностных отношений», глаголы со значением «*взять*», «*держат*», «*брать*». Непосредственно глагол «*иметь*» фигурирует, по данным «Фразеологического словаря русского языка», только в пяти соматизмах:

*иметь камень за пазухой;*

*иметь руку* - располагать связями, протекцией, пользоваться чьим-либо покровительством, влиянием поддержкой;

*иметь сердце на кого-то;*

*иметь голову на плечах;*

*иметь виды на кого-то;*

*иметь зуб против кого-то.*

Два последних фразеологизма являются прямыми кальками из французского языка - *avoir les vues* и *avoir le dent contre quelqu'un* [ФСРЯ 1987: 185]. В исследовании, посвященном структурным и семантическим свойствам фразеологизмов с компонентом *иметь*, Н. В. Усачева отмечает, что в «Опыте русской фразеологии» М. И. Михельсон зафиксировал пять фразеологизмов с компонентом *иметь*. Во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А. И. Молоткова отмечено 11 фразеологизмов, в «Словаре современного русского литературного языка» в 17-ти томах - 15, в четырехтомном «Словаре русского языка» - 16, в «Школьном фразеологическом словаре русского языка» В. П. Жукова дается всего один из исследуемых фразеологизмов - «иметь зуб на кого-то» - с пометой «разг» [Усачева 1998: 6]. Н. В. Усачева в исследовании, посвященном фразеологизмам с глаголом «*иметь*» в своем составе, выделяет шесть групп фразеологизмов с компонентом *иметь*. По мнению ученого, «в первую группу входят фразеологизмы, обозначающие способность к совершению действия: *иметь дар, иметь дарование, иметь способность, иметь рвение, иметь терпение, иметь силу, смелость* и т.д. Вторую группу вычленена по способности фразеологизмов, входящих в нее, обозначать побуждение к выполнению действия. В эту группу входят фразеологизмы: *иметь задание, иметь инструкцию, иметь приказ, указание* и т.д.

Третья группа объединяет фразеологизмы-связки, выражающие возможность осуществления действия. Это такие единицы, как *иметь возможность, причину, основание, время* и т.д. Четвертая группа включает в себя фразеологические единицы, обозначающие намерение совершить действие. Это такие фразеологизмы, как: *иметь замысел, иметь потуги, задумку, намерение, план* и т.д. Пятую группу составляют фразеологизмы, обозначающие желательность совершения действия: *иметь желание, иметь охоту, иметь мечту, иметь стремление* и т.д. Шестую группу составляют фразеологизмы, обозначающие необходимость совершения действия: *иметь нужду, потребность, иметь смысл* и т.д» [Усачева 1998 : 157-158]. В данном исследовании проводится наиболее полный анализ фразеологизмов с компонентом *иметь*, однако, мы видим, что все приведенные единицы никак нельзя отнести к собственно фразеологизмам, они представляют собой лишь свободные словосочетания, наиболее частотные случаи употребления глагола *иметь* в русском языке.

Факт ограниченного количества фразеологизмов с глаголом «*иметь*» в своем составе связан с тем, что идея обладания, как и качественные характеристики, в русской речи выражаются конструкцией с глаголом «*быть*» (в языке сохраняется «*иметь*»). Список фразеологизмов с глаголом «*иметь*» в русском языке можно дополнить, обращаясь к Французско-русскому фразеологическому словарю. Наиболее активными в образовании фразеологизмов являются соматизмы: *сердце, кисть руки, голова, ступня, нос, язык, рука*.

Например:

*иметь длинные руки,*

*иметь золотое сердце,*

*иметь хорошо подвешенный язык,*

*иметь нос, как у собаки* (т.е. обладать хорошим обонянием). Всего 50 соответствий.

На основе анализа мы можем констатировать, что в современной русской речи глагол «*иметь*» является низкочастотным глаголом, характерным для книжного и официального стилей.

В художественном и личностном дискурсах глагол «*иметь*», как правило, встречается лишь в значении «*абстрактного*» обладания. Когда же речь идет о «*собственно обладании*», владении какой-либо собственностью, глагол *иметь* опускается. Идея обладания подразумевается в речи, но не эксплицируется. Распространенной в русской речи бытийной конструкцией «У X есть Y» передается лишь факт наличия или отсутствия объекта в зоне субъекта, но не подчеркивается факт обладания.

Что касается современного русского разговорного языка, глагол «*иметь*» часто выступает в роли вулгаризма и несет на себе негативную окраску, элемент насилия, что связано с его периферийным значением: «находиться с кем-то в половой связи». Глагол «*иметь*» в современной русской речи часто употребляется со значением: «*использовать кого-то в корыстных целях*», отсюда популярный в молодежной среде перифраз известной русской поговорки: *не имей сто рублей, а имей сто друзей* - *Друзей не надо иметь - с ними надо дружить*. Здесь мы видим, что статичный глагол *иметь*, фундаментальный глагол обладания, связанный, прежде всего, с «*Персональной зоной*» субъекта/обладателя предельного понятия «*обладание*» в русской речи, переходит в «*Зону межличностных отношений*».

Г. Г. Соколова не называет его среди глаголов, обладающих высокими фразеобразовательными потенциалами [Соколова 1987 : 35-38]. Напротив, З. Н. Левит обращает внимание на то, что *avoir* наряду с *faire* возглавляют список глагольных компонентов, наиболее часто употребляемых во фразеологизмах [Левит 1965: 78]. Н. В. Друзина отмечает, что «*исходя из того, что фразеологические глаголы являются обозначением тех основных, главных для любого человека сфер деятельности, отношение обладания, выражаемое семантикой глагола avoir, представляется непосредственно связанным с ценностными приоритетами*» [Друзина 2006: 224]. Исследователь объясняет высокую продуктивность глагола *avoir* в рамках рассматриваемых фразеологических единиц, в частности тем фактом, что глагол *avoir* во французском языке выступает гиперонимом глаголов, относящихся к различным лексико-семантическим группам. Так, гиперонимами по отношению к глаголу *avoir* становятся *vivre* (жить), *garder* (хранить), *prendre* (брать), *tenir* (держат), *mettre* (класть), *conserver* (сохранять), *porter* (носить), *ouvrir* (открывать) [Друзина 2006: 225]. Действительно, именно при анализе фразеологизмов с компонентом *avoir* становится наиболее отчетливо видно, что во французском языке предельное понятие «*обладание*» охватывает все макрополе экзистенции и является наиболее распространенным способом выражения отношений качества, бытийности и локативности. Особенно очевидно это становится при переводе с французского на русский язык, где большинство выражений с глаголом *avoir* переводятся бытийными конструкциями: *avoir (vivre) les pieds sur les chenets* - сидеть сложа руки, жить беззаботно, *avoir (mettre) le poing sur la hanche* - принять вызывающий вид, стать в угрожающую позу, *avoir (conserver) toute sa tête* - сохранять самообладание, *avoir (porter) un coeur d'homme* - быть человеком.

Предельное понятие «*обладание*» и, соответственно, фразеологизмы с глаголом *avoir*, являются во французском языке самым распространенным способом выражения качественной оценки (физических и интеллектуальных параметров), поэтому такие соматизмы, как: *голова, рука, глаз, сердце*, имеют наибольший удельный вес и высокую частотность во фразеологизмах с компонентом *avoir*. Во французской фразеологии самой активной лексемой считается *tête* [Соколова 1987: 42], как правило, она входит в состав так называемых фразеологизмов интеллектуальной оценки, за ней называют *main, pied, oeil, nez* [Клоков 2004: 83]. В противопоставление голове, где локализуется интеллектуальная жизнь человека, соматизм «*сердце*» является средоточием эмоциональной жизни человека и символизирует его духовные центры:

*Avoir le coeur* - осмелиться на что-то, иметь мужество.

В группе фразеологизмов с компонентом *рука* различаются несколько архетипов. *Рука* - символ власти, права, силы; *рука* - орудие приобретения благ.

Соматизм может сопровождаться определением в виде прилагательного (качественного, количественного или притяжательного):

*Avoir sa tête à soi* - проявлять характер, иметь собственный взгляд на вещи;

*avoir cent bras* - (иметь сто рук) быть активным, деятельным;

*avoir un pied parisien* - (иметь парижскую ступню) быть истинным парижанином;

а также в виде причастия или существительного с предлогом:

*avoir la tête bien meublée* - (иметь хорошо меблированную голову), обладать знаниями;

*avoir le nez de chien* - (иметь собачий нос) быть в стельку пьяным;

*avoir le coeur en marmelade* (иметь сердце из мармелада) расчувствоваться, принять что-то близко к сердцу;

*avoir un bras de coton* - (иметь ватную руку) - быть слишком податливым, слабохарактерным;

сравнительной конструкции или придаточного предложения:

*avoir une bouche comme le métro* - иметь рот до ушей;

*avoir un oeil qui dit merde à l'autre* - груб. страдать косоглазием.

Фразеологизм может содержать в себе указание на место нахождения, локализацию соматизма, что служит также его определением:

*Avoir la tête près du bonnet* (иметь голову близко к колпаку) - быть крайне вспыльчивым, раздражительным. Некоторые фразеологизмы содержат два или более соматизмов, локализация одного по отношению к другому (либо замена одного на другой) может частично или полностью менять смысл выражения:

*Avoir les yeux au bout des doigts* - (иметь глаза на кончиках пальцев)

а) быть искусным в тонких ручных работах;

б) обладать хорошим осязанием;

*avoir le coeur sur la bouche* - (иметь сердце на устах) говорить искренно;

*avoir le coeur au bout des lèvres* (иметь сердце у края губ) испытывать тошноту;

*avoir l'estomac au bout des lèvres* (иметь желудок у края губ) слюнки текут...

*avoir les yeux plus grands que le ventre* - (иметь глаза больше живота) быть завистливым, жадным.

Один из немногих заимствованных русским языком из французского фразеологизм: *avoir une dent contre quelqu'un* - иметь зуб на кого-то. По указанию Я. И. Рецкера, фразеологизм возник во французском языке в начале XIX века и пришел из речи картежников: недовольный игрой партнера игрок в качестве протеста рисовал против его имени зуб [Рецкер 1974: 149].

Мы видим, что фразеологизмы с компонентом «*avoir*», в основном, обозначают качественные, бытийные характеристики. Интересно, в этом плане, сравнение чисто французских фразеологизмов с их канадскими эквивалентами, приведенное в исследовании Н. Друзиной. С точки зрения исследователя, «соответствие при вербализации ментальной структуры французской конструкции с посессивным конституентом канаданизмам с *быть* - конструкцией, содержащей предикативный элемент *être*, может представлять следствие влияния английского языка» [Друзина 2006: 237].

Кан.: *être sous l'impression que...* - франц.: *avoir l'impression que...*;

Кан.: *être de l'ordre* - франц.: *avoir de l'ordre*;

Кан.: *être en moyens* - франц.: *avoir des moyens*.

Существуют различные принципы классификации фразеологизмов.

Французские фразеологизмы с компонентом «*avoir*» столь многочисленны и разнообразны, что представляют собой целую палитру возможных физических, интеллектуальных и эмоциональных характеристик человека и могут быть классифицированы по тематическому принципу.

Например, характеристика таких человеческих черт, как:

а) puissance (мощь, могущество):

*avoir a sa merci* - держать кого-то в подчинении;

*avoir barre sur quelqu'un* - командовать кем-то;

*avoir un train d'ambassadeur* - быть важной персоной;

*avoir des yeux de lynx* ~ иметь орлиный взор;

*avoir les mains (les oreilles) bien longues* ~ иметь длинные руки;

в) courage (смелость):

*avoir du poil* - быть смелым;

*avoir du poil du cul* ~ быть не робкого десятка;

*n'avoir pas froid aux yeux* - быть мужественным, смелым;

*avoir le coeur bien accroché* - иметь храброе сердце;

с) peur (страх):

*avoir peur de son ombre* - бояться собственной тени;

*avoir la colique* - «иметь колики», трястись от страха;

*avoir une peur bleu* - испытывать ужас;

*avoir les chocottes* ~ зуб на зуб не попадает (от страха);

*avoir les copeux* - трепетать от страха;

д) satisfaction (удовлетворение):

*avoir son content* - испытывать удовлетворение;

е) goût (вкус):

*avoir un hanneton dans le plafond* - «иметь майского жука на потолке», обладать хорошим вкусом;

ф) envie (зависть):

*avoir les yeux plus grands que le ventre* - быть завистливым;

г) dégout (отвращение):

*avoir la gerbe* - испытывать отвращение;

з) expérience (опыт):

*avoir vu le loup* - видеть виды;

*avoir mangé de la vache enragée* ~ съесть собаку;

и) intelligence (ум):

*avoir de l'esprit comme quatre* - обладать умом;

*avoir la bosse de* - хорошо разбираться в чем-то;

*avoir une bonne tête* - соображать и т.д.

Во французских пословицах и поговорках посессивная конструкция с глаголом «*avoir*» является одной из наиболее часто встречаемых, причем интересно заметить, что совет (элемент дидактики), содержащийся в народной мудрости, чаще всего дается в виде общего высказывания:

*Notre esprit a toujours quelque chose, mais en reserve;*

*la loi a le nez en cire;*

*le bon a besoin de preuve, le beau n'en demande point* и т.д.;

либо при помощи нейтрального «qui»:  
*qui à la porte n' a sa croix, l'aura à la fenêtre;*  
*qui a bonne chance aille dormir;*  
*ce qui n' a pas de tête ne va pas, ce qui a deux têtes va moins encore;*  
*qui n' a pas de frère est manchot* и т.д.

Крайне редко во французских пословицах допускается использование формы императива глагола *avoir*. Dictionnaire des Proverbes, Sentences et maximes Maurice Maloux приводит только одну единицу, содержащую в себе императивную конструкцию глагола *avoir*:

*n' ayez pas de honte à dire ce que vous n' avez pas honte de penser.*

Посессивная конструкция с безличным оборотом *il y a* входит в состав наибольшего числа пословиц и поговорок:

*Il n' y a pas de force sans adresse;*  
*il y a folie à tout âge;*  
*il y a remède à tout, sauf la mort;*  
*il n' y a pas de quoi fouetter le chat;*  
*il n' y a pas de roses sans épines;*  
*il n' y a que la vérité qui blesse;*  
*il n' y a que le premier pas qui coûte;*  
*il n' y a pas de fumée sans feu* и т.д.

Таким образом, анализ фразеологизмов французского языка, содержащих компонент *avoir* в своем составе, а также французских пословиц и поговорок подтверждает точку зрения тех исследователей, которые относят глагол *avoir* к самым фразеологически активным глаголам французского языка и позволяет сделать вывод о том, что во французском языке понятие *обладание* охватывает все макрополе экзистенции и является наиболее распространенным способом выражения отношений качественности, бытийности и локативности, тем самым, утверждая неделимость предельных понятий «бытие» и «обладание» для французского языкового сознания.

#### Список использованной литературы

1. **Александрова Е. В.** Герменевтический подход к изучению фразеологических единиц // Вестник Тверского государственного университета, 2007. - Серия «Филология». - Вып. 11. - С. 9-12.
2. **Друзина Н. В.** Фундаментальные глаголы бытия и обладания. Функциональный и когнитивный аспекты / Друзина Н. В. - Дис. ... доктора филол. наук. – Саратов, 2006. - 360 с.
3. **Клоков В. Г.** Словарь французского языка в Канаде. Квебек и Акадия. - Саратов, 2004.
4. **Левит З. Н.** К проблеме изучения компонентов фразеологических единиц (на материале французского языка) / Левит З. Н. // Филологические науки. - 1965. - № 2. - С. 76-85.
5. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика / Рецкер Я. И. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.
6. **Соколова Г. Г.** Фразеобразование во французском языке / Соколова Г. Г. - М.: Высшая школа, 1987. - 144 с.
7. **Усачева Н. Б.** Структурные и семантические свойства фразеологизмов с компонентом «иметь»: Дис. ... кандидата филол. наук. – Челябинск, 1998. - 201 с.
8. **ФРФС - Французско-русский фразеологический словарь** / Под редакцией Я. И. Рецкера. - М.: Гос. изд-во иностр. и национальных словарей, 1963. - 1112 с.
9. **ФСРЯ - Фразеологический словарь русского языка** / Под редакцией А. И. Молоткова. - М.: Русский язык, 1987. - 543 с.
10. **GLLF - Grand Larousse de la langue française: En sept volumes** // Sous la direction de Louis Guilbert. - P.: Librairie Larousse, 1971.

#### П. ЦЕЛАН - ПЕРЕВОДЧИК ПОЭЗИИ В. ХЛЕБНИКОВА

*Никонова Н. Е., Пелевина Ю. С.*  
*Томский государственный университет*

*Статья подготовлена при поддержке гранта Президента РФ для молодых ученых - кандидатов наук № МК-2353.2007.6*

В современном гуманитарном знании активно изучается проблема межкультурной коммуникации. Исследование данной проблемы позволяет, во-первых, выявить особенности культурного диалога, определить его роль в каждой, отдельно взятой культуре, а, во-вторых, более глубоко осмыслить конкретную культуру, охарактеризовать ее с новой точки зрения. «Зоны взаимодействия» можно обнаружить как на уровне коммуникации отдельных представителей определенной культуры, так и на уровне общих направлений в культурах разных стран и народов.

В XX - XXI вв. отмечается усиление русско-европейских культурных и литературных связей. Одной из интереснейших и неизученных в силу своей сложности зон пересечения стало авангардное направление в литературе. Авангард (фр. *avantgarde* - 'передовой отряд') - категория, собравшая совокупность пестрых и